

СПЕЦИФИКА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ТРУД»
В БЕЛОРУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЯХ

Паремия (от греч. *поговорка, пословица, притча*) – устойчивая фразеологическая единица, представляющая собой целостное предложение дидактического содержания. Пословицы и поговорки являются важной частью любого языка, они отражают традиции, формировавшиеся на протяжении столетий. С точки зрения стилистического толкования пословицы и поговорки относятся к категории языковых клише, семантика которых эксплицирует набор культурных стереотипов, составляющих национальную картину мира. Нами были рассмотрены белорусские и английские пословицы, связанные с представлениями о труде.

Проведенный анализ выявил следующие близкие по смыслу пословицы:

Never put off till tomorrow what you can do today. – *Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.* – *Не адкладвай назаўтра, што зробіш сёння; Што зробіш сёння, не трэба будзе рабіць заўтра; Яду назаўтра адлажы, а работу сёння зрабі; Адклад не йдзець у лад.*

He that will not work, shall not eat. – *Кто не работает, тот не ест.* – *Хто з’явае, той ваду сярбае.*

Make the best of a bad job. – *Делай все возможное, даже если дела плохи.* – *Калі здолееш узяцца за дзела – і снег загарыцца, а не здолееш – і масла не ўспыхне.*

Every man to his trade. – *У каждого свое ремесло.* – *Усё што ўмееш, то добра.*

No bees, no honey; no work, no money. – *Без пчел не получишь меда; без работы не получишь денег.* – *За турботы шапку і боты.*

A cat in gloves catches no mice. – *Кот в перчатках не поймает мышей.* Ср. рус. вариант *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.* – *Без працы няма чаго і хлеба шукаці; Не працуеш – не пад’ясі.*

A good beginning makes a good ending. – *≈ Хорошее начало, хорошее продолжение.* Ср. рус. вариант *Лиха беда начало.* – *Які пачатак, такі канчатак.*

As is the workman, so is the work. – Каков работник, такова и работа. – Які рамеснік – такая работа; Які майсцер – такая работа; Па рабоце майстра знаць.

Don't put too many irons in the fire. – Не клади слишком много кузнечных щипцов в огонь. Значение: 'не бери на себя слишком много'. – Вышай ілба не падскочыш; Беручы на пуп – падарвешся.

Таким образом, нами были обозначены некоторые примеры вербализации концепта «труд» в белорусских и английских поговорках.